

Tradução-interpretação poética em Libras: uma análise do poema “Aninha e suas pedras” de Cora Coralina

Maisa Conceição Silva *

ORCID iD <https://orcid.org/0000-0002-3315-0422>

VIDEO-ARTIGO: <https://www.youtube.com/watch?v=zCUIzaUDwxg>

RESUMO

Este estudo aborda os desafios da tradução-interpretação de textos poéticos para a Língua Brasileira de Sinais (Libras), considerando as diferenças entre as línguas orais e visuais. A poesia em português utiliza recursos sonoros, como rimas e ritmo, que não estão presentes na Libras, o que torna o processo tradutório mais complexo. O objetivo do trabalho é apresentar como ocorre a tradução do poema “Aninha e suas pedras”, da escritora goiana Cora Coralina, para Libras, buscando preservar seu sentido e efeito estético. A metodologia envolveu a análise literária do poema, com foco em sua estrutura e significado, seguida da recriação em Libras por meio de glosa e interpretação visual. Esse processo considerou as especificidades da língua de sinais e o uso de recursos expressivos, como configurações de mãos e expressões faciais. Como resultado, foi produzido um vídeo em Libras, acompanhado de fotografias e legendas em português. O estudo demonstra que a tradução de poesia para Libras contribui para ampliar o acesso da comunidade surda à literatura brasileira, promovendo inclusão e valorização cultural.

PALAVRAS-CHAVE

Libras. Tradução Poética. Comunidade Surda. Acessibilidade linguística.

Tekki audiovisuel ci Libras (làkku màndarga bu Bresil): méngale ay jumptukaay ci wàllu dentist.

BUNU MËNUL GIS

Gëstu bii dafay wax ci jafe-jafe yi ci tekki ak tekki mbindu taalif ci làkku màndarga bu Bresil (Libras), xoolaat wuute gi nekk ci làkku wax ak làkku gis. Taalif ci làkku portugais dafay jëfandikoo ay mbir yu am son, lu ci melni rime ak ritm, te loolu amul ci Libras, moo tax tekki làkk bi gëna jafe. Lu liggéey bii di yóotu mooy wane ni ñu tekkee taalif bii tuddu “Aninha e suas pedras” (Aninha ak ay xeeram), bindkat bi tudd Cora Coralina bu bawoo Goiás, tekki ko ci làkku Libras, ngir baña yàq li muy tekki ak limu àndal. Njàngale bi mooy jàngat taalif bi ci wàllu bind, xool ci anam wi ñu ko defaree ak li muy tekki, daal di topp ci bégat xol ci Libras jaaraleko ci gloss ak joxe leeral ci gis-gis. Doxalin boobu dafa xoolaat màndarga yi ci làkku màndarga ak jëfandikoo jumptukaayi fësal sa xalaat, lu ci melni configurasionu loxo ak melokaanu kanam. Ci noonu lañu defaree benn wideo ci làkku Libras, boole ci ay nataal ak ay sous-titre ci làkku portugais. Gëstu bi dafa wane ni tekki

* E-mail: cmalisa52@gmail.com



taalif ci Libras dafay tax askanu tëx yi gëna mëna jàng literature bu Bresil, gëna yombal bokk gi ak gëna fonk seen aada.

BAATU CAABI

Libras. Tekki làkku taalif. Askanu tëx yi. Jëfandikoo ci làkk.

MINIBIOGRAFIA

Maisa Conceição Silva: Doutora em Estudos Linguísticos e Linguística Aplicada pela Universidade Federal de Uberlândia PPGEL/UFU (2025). Mestra em Estudos da Tradução pelo POSTRAD/Universidade de Brasília UnB (2019). Graduada em Pedagogia pelo Centro Universitário de Goiás UNI-ANHANGUERA (2013). Graduada em Licenciatura em Letras Língua Portuguesa e Libras pela Unicive (2026). Especialista em Libras: Formação de Recursos Humanos para o Atendimento Inclusivo pela Faculdade Delta (2015). Tradutora e Intérprete de Libras (TILS) com certificação PROLIBRAS (2008). Atuou como tutora no INES/IFG Campus Aparecida de Goiânia/GO. Foi professora de Libras no Curso Programa de Ensino e Aprendizagem em Rede (PEAR) da Universidade Estadual de Goiás UEG, Campus/Polo Anápolis/GO, e foi professora de Libras no Instituto Federal de Goiás IFG, Campus Itumbiara/GO. Docente no curso de Pós-graduação em Tradução e Interpretação de Libras da UNÍNTESE. Possui experiência na área de Letras com foco em Libras, com ênfase em Língua Brasileira de Sinais e Tradução, Atendimento Educacional Especializado (AEE), Educação de Surdos, Metodologia de Ensino, Tradução Literária para Libras, Ensino de Língua de Sinais e Estudos Linguísticos, especialmente nos aspectos literários; e Literatura Surda. É a primeira representante de Slam e Poesia no Estado de Goiás em tradução para Libras. Atua em lives artísticas acessíveis para surdos, com equipes de intérpretes em apresentações musicais. É atriz do Grupo de Teatro INAI- Poéticas Cênicas Acessíveis desde 2010, atuando em diversos espetáculos teatrais e de dança. Realiza consultoria em Libras e atualmente atua na Gerência de Ações Temáticas Inclusivas e na Central de Intérpretes de Libras (CIL) da Secretaria Municipal de Políticas para as Mulheres, Assistência Social e Direitos Humanos.



Recebido em: 10/02/2026

Aceito em: 23/05/2026

Para citar este texto (ABNT): SILVA, Maisa Conceição. Tradução-interpretação poética em Libras: uma análise do poema “Aninha e suas Pedras” de Cora Coralina. **Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras**. São Francisco do Conde (BA), vol.6, nº Especial I, s.p., jan./jun.2026.

Para citar este texto (APA): Silva, Maisa Conceição. (jan./jun.2026). Tradução-interpretação poética em Libras: uma análise do poema “Aninha e suas Pedras” de Cora Coralina. **Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras**. São Francisco do Conde (BA), 6 (Especial I): s.p.

Njinga & Sepé: <https://revistas.unilab.edu.br/index.php/njingaesape>

